

TAKLA MEBAR *(Flaming tiger deity)*

སྐྱལ་ལ་མེ་འབར་གྱི་སྐྱབ་གཞུང་བསྐྱེས་པ།



སྐྱལ་གཤེན་འབར་བོད་སྐྱོབ་གཞུང་ཁང་།
Gyalshen Instituet

སྟག་ལ་མེ་འབར་གྱི་རྒྱབ་གཞུང་བསྐྱེད་པ།

མཚམས་བཅད་པ།

Tsam Che

To establish a boundary (for a retreat)

བསྟོང་ནི་སྟག་ལ་མེ་འབར་སྟེ།

SO! nga ni tak la mé bar ku

I am the body of the flaming tiger deity

བགེགས་དང་ལོག་འདྲེན་འབྱུང་པོའི་ཚོགས།

gek dang londren jung pö tsok

Having gathered and come into being to overcome all evil interference

གནས་འདིར་མ་འདུག་གཞན་དུ་དེངས།

né dir ma duk zhen du deng

That which is abiding here, needs to disperse and go, otherwise

གལ་ཏེ་མི་འགོ་འདུག་གྱུར་ན།

gal té mi dro duk gyur na

If will not go, will be transformed

སྐྱུང་བའི་གུར་ཁང་དགུ་རིམ་འབྲིགས།

sungwé gur khang gu rim trik

Protection of the nine pavilions will gradually pile up

ལོག་འདྲེན་འབྱུང་པོ་འཚོག་ཅིང་བསྐྱེད།

logdren jung po tsik ching sek

The negative forces that do not depart will be consumed by fire

འདས་ན་ཐལ་བ་རྩལ་དུ་སྐྱོགས།

dé na telwa dül du lok

The consequence of going within the boundary will be grind into dust

ཉོན་ཅིག་ལོག་འདྲེན་འབྱུང་པོའི་ཚོགས།

nyön chik logdren jung pö tsok

Negative forces that are gathered there need to listen

ང་ནི་ཁྲོ་རྒྱལ་མེ་དཔུང་འབར།

nga ni tro gyal mé pung bar

I am the wrathful fire deity with a powerful blaze

སྟག་ལ་མེ་འབར་སྟེ་པོའི་མཚོགས།

tak la mé bar trowö chok

The superior wrathful flaming Tiger deity

གཡུང་རྩུང་མཚན་ཆ་མེ་རེའི་གུར་དུ་འབྲིགས།

zung drung tsön cha mé ré gur du trik

With the vibrant swastika weapons that will pile up

སྤོང་འོག་བར་སྤྱང་སྤྱུལ་པ་ཁྲོ་བོས་བཀང་།

Teng ok bar nang trül pa trowö kang,

And filled with an wrathful emanations to the upper, lower and middle

གུན་ཀྱང་ཞེལ་བགའ་མཆེ་གཅོགས་རམ་བརྗེད་ལྡན།

kün kyang zhel dré ché tsik ngam ji den

Furthermore, those mouths are open with fangs of wrath

བྱལ་མཚན་འཁོར་ལོ་མཚན་ཆ་འབར།

chak tsen khor lo tsön cha bar

The flaming hand symbol of the wheel

མཚམས་ལས་འདས་ན་གཙོད་ཅིང་གཏུབ།

tsam lé dé na chö ching tup

If go beyond the line it will be cut into pieces.

དེ་བས་རང་རང་གནས་སུ་དེངས།

dewé rang rang né su deng

Better to dissolved yourself individually

ཅི་སྟེ་མི་འགོ་འདུག་གུར་ན་བསྐྱལ་བར་བྱའོ།

chi té mi dro duk gyur na drelwar jao

However, if still not go, must be liberated

བསྟོ་ཨ་རྩྱ།

SO a ram drum

སྤོང་པའི་གུར་ཁང་དུ་བསྐྱོན།

tong pé gur khang du gom

Emptiness, sphere, meditate

ལྷོ་རྩྱ།

OM ram drum

ཡི་ཤེས་ལྡ་ཡི་གུར་ཁང་དུ་བསྐྱོན།

yé shé nga yi gur khang du gom

Wisdom, sphere, meditate

ཁྲོ་རྩྱ།

HUNG ram drum

ཁྲོ་བོའི་གུར་ཁང་དུ་བསྐྱོན།

trowö gur khang du gom

Wrathful, sphere, meditate

སྐྱོ་རྩྱ།

SÉ ram drum

སྐྱོ་བས་པའི་ལྷ་སྤང་གི་གུར་ཁང་དུ་བསྐྱོན།

kyop pé lha sung gi gur khang du gom

protector, sphere, meditate

གཡུང་རླུང་རྩྱེ།

YUNGDRUNG ram drum yung drung gi gur khang du gom

གཡུང་རླུང་གི་གུར་ཁང་དུ་བསྐྱོན།

swastika, sphere, meditate

ཅན་རྩྱེ།

TSATRA ram drum

འཁོར་ལོ་དང་མཚོན་ཆའི་གུར་ཁང་དུ་བསྐྱོན།

khor lo dang tsön ché gur khang du gom

Wheel, weapons, sphere, meditate

རྩྱེ་རྩྱེ།

RENA ram drum

རིན་པོ་ཆའི་གུར་ཁང་ཅེས་ཀྱང་མི་ཕྱེད་པར་བསྐྱོན།

rin po ché gur khang chi kyang mi ché par gom

Jewel, sphere meditate

meditate on no any negative energy entering inside of mandala

ཇུན་འདྲེན།

chen dren

Invitation

བསོ་བློ་ལ་པ་མེ་དབྱུང་འབྲུགས་པའི་གསལ་མཁར་གྱི།

SO! kal pa mé pung truk pé sé khar gyi

Since the beginning of cosmic time, divine castle was disturbed by mass of flames

མཚོན་ཆའི་གུར་ཁང་དགུ་རིམ་འབར་བ་ནས།

tsön ché gur khang gu rim barwa né

From within a sphere of nine flaming weapons

མ་རུང་འདུལ་བའི་ཁྲོ་ཆེན་རྒྱལ།

ma rung dülwé tro chen gyel

Is an aggressive negative, great king of the wrathful to be tamed

ལྷག་ལ་མེ་འབར་གཏུམ་པའི་སྐྱེ།

tak la mé bar tum pé ku

The body of the fierce flaming tiger deity

དམར་འབར་འོད་འཕྲོ་རྩམ་བརྗིད་ལྡན།

mar bar ö tro ngam ji den

Having great splendor with radiating lights of red flames

སྐྱེ་བརྗིད་གསུང་ཆེན་བྲགས་མཚོག་ལྡན།

ku ji sung chen tuk chok den

With superior exalted mind, great speech and bright body

འཁོར་ནི་འབྲུམ་ཕྲག་བསམ་ལས་འདས།

khor ni bum trak sam lé dé

Thoughtless numbers within the 100,000's spheres of retinue

དྲེགས་པ་བཅོ་བརྒྱད་ལས་ལ་འཁོར།

drek pa cho gyé lé la khor

Within great eighteen wrathful deities gathering surround

དུན་ཚེ་སྐྱེལ་ཞིང་བགོགས་དཔུང་འཛོམས།

dün tsé dröl zhing gek pung jom

To destroy the powerful fields of obstacles to liberate enemy spirits

ཁྱེད་ནི་མཐུ་ཚལ་འགམ་ཟླ་མེད།

khyé ni tu tsel dren da mé

You are powerful, there is no match or competition

གཡུང་དྲུང་བོན་གྱི་བསྟན་པ་སྤང་བའི་ཕྱིར།

Yung drung bön gyi ten pa sungwé chir

For everlastings protect the Bon teachings

ཐུགས་རྗེ་དང་ནི་དམ་ཚིག་གིས།

tuk jé dang ni dam tsik gi

With compassionate commitments

གཞལ་ཡས་གནས་འདིར་སྐྱེན་འབྲེན་ན།

zhel yé né dir chen dren na

We invite you to abide here in our mandala

བོན་གྱི་དུང་སྐྱོང་གསལ་ངང་ལས་སྐྱར་བཞེངས་ལ།

bön nyi tong sel ngang lé kur zheng la

From within the nature of Bon the form of empty luminosity, is the essence of existence itself

ཐུགས་རྗེ་སྐྱུར་མགྲོགས་རོལ་བའི་སྟོབས་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

tuk jé nyur gyok rôlwé top ché shek su söl

We ask you to come quickly with powerful compassion

བསོ་ས་མ་ཡ་ཇ་ཇ་ཨྲོ་ཏེ།

so sa ma ya dza dza om he

ཕྱག་འཚལ་བ།

Chak tsal wa

Prostration

བསོ་ དབལ་བོན་སྟག་ལ་མེ་འབར་འཁོར་བཅས་ལ།

SO! wel böñ tak la mé bar khor ché la

To the wrathful flaming tiger deity and his retinue

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི།

dak dang ta yé sem chen gy

Myself and infinite sentient beings

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ཐང་བཅད་ནས།

lü ngak yi sum tang ché né

I decided to prostrate my three body speech and mind

ཚེ་གཅིག་མོས་བའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས།

tsé chik mö pé ting dzin gyi

With contemplation and single minded devotion

དབལ་གསལ་སྤོ་ཆེན་རྩམ་བ་ལ།

wel sé tro chen ngam pa la

To the great wrathful Bon deity full of splendor

ཕྱག་འཚལ་དང་བས་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

chak tsel dangwé kyap su chi

I go for refuge with pure prostration

སྟག་ལ་མེ་འབར་དག་པོའི་སྐྱ།

tak la mé bar drak pö ku

The flaming tiger deity with a forbidding body

སྟོང་གསུམ་སྟག་མཛད་རྩམ་བའི་གསུང་།

tong sum trak dzé ngam pé sung

With exalted speech to three realms are terrified

མ་ལུས་སྤོལ་མཛད་སྤོ་ཆེན་ལུགས།

ma lü dröl dzé tro chen tuk

Liberation of the great mind with none remaining

སྐྱ་གསུང་ལུགས་ལྡན་སྟག་ལ་མེ་འབར་ལ།

ku sung tuk den tak la mé bar la

To the flaming tiger deity having body, speech and mind

ཕྱག་འཚལ་དང་བས་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

chak tsel dangwé kyap su chi

Going for refuge with pure prostration

འཁོར་ནི་བྱེ་བ་འབྱམ་པུག་སྟེ།

khor ni jewa bum trak té
Within the retinues of ten of millions

མ་རྒྱུང་དྲེགས་པ་འདུལ་མཛད་ལ།

ma rung drek pa dül dzé la
To tame the unworthy arrogance

ཕྱག་འཚལ་དང་བས་སྐྱབས་སུ་མཆོད།

chak tsel dangwé kyap su chio
We go for refuge with pure prostration

བསྟོ་ཉེ་ན་མ།

so hé hé na ma

བཞུགས་སུ་གསོལ་བ།

zhuk su sölwa

Request to remain

བསྟོ་བསྐླལ་པ་མེ་དཔྱང་འབྲུགས་པ་ཡི།

SO! kel pa mé pung truk pa yi
Since the beginning of cosmic time the flaming fire

འོད་ཟེར་འདུ་འཕྲོའི་གསས་མཁར་དུ།

ö zer du trö sé khar du
In the divine castle, the rays of lights absorbed into oneself

དུན་ཙེ་བསྐླལ་ཕྱིར་སྤྱན་འདྲིན་ནས།

dün tsé drel chir chen dren né
We invite you to look upon the evil entities in order to liberate

མཚོན་ཆའི་གྲར་ཁང་དབུས་སུ་བཞུགས་སུ་གསོལ།

tsön ché gur khang ü su zhuk su söl
Please sit in the center of our sphere with your weapons

བཞུགས་ནས་དུན་ཙེ་བསྐླལ་དུ་གསོལ།

zhuk né dün tsé drel du söl
We ask you to sit and liberate all evil deities

བསྟོ་ཨྲི་ས་མ་ཡ་ཏི་ཏ་ལྷན།

SO! om sa ma ya ti ta lhen

བཤགས་པ།

shak pa

Confession

ན་མོ་ཚུན་གྱི་རིག་འཛིན་འཁོར་བཅས་དང་།

na mo ngön gyi rindzin khor ché dang

Homage to the retinue and previous knowledge holders

ཡི་དམ་ལྷ་མཚོག་གཙོ་འཁོར་དང་།

yi dam lha chok tso khor dang

Together with principal and retinue, highest and supreme yidam deity

རྩམ་བཟིང་སྟག་ལ་ཁྲོ་ཚེན་སྟུ།

ngam ji tak la tro chen ku

To the great body of the wrathful tiger deity

སྐྱབ་གཤེན་བདག་ལ་དགོངས་སྟུ་གསོལ།

drup shen dak la gong su söl

Please pay attention to me and all practitioners

བདག་འདྲ་དུས་ངན་སླིགས་མའི་བྱ།

dak dra dü ngen nyik mé bu

I, and those like me in crisis during the dark age

བདེ་སྦྱིང་མ་སྦྱོང་སྟུག་བཟུལ་དུས་ཀྱི་ཚོ།

dé kyi ma nyong duk ngel dü kyi tsé

At times of suffering happiness was not experienced

འཁོར་བའི་གཉིང་མཐའ་འདི་ལས་ཐར་པར་མ་གྱུར་ན།

khorwé ting ta di lé tar par ma gyur na

We are not liberated from this depth of the samsara world

ལྷ་མཚོག་ཁྱེད་གྱི་ལྷགས་རྗེའི་སྟུན་གྱིས་གཟིགས།

lha chok khyé kyi tuk jé chen gyi zik

With compassion endowed with by your great supreme wisdom eye

གསང་བའི་ལྷ་ཞལ་བདག་ལ་བསྟན་དུ་གསོལ།

sangwé lha zhel dak la ten du söl

Please show us your secret perfect face

དང་པོ་བསྐལ་བ་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས།

dang po kelwa tok ma mé pa né

From the beginningless time

ད་ལྟའི་ལུས་འདི་ལྷངས་པ་ཡན་ཚད་དུ།

da té lü di lang pa yen ché du

Completely receive this body which is until now

སྣང་བ་བདེན་པར་བརྩམ་བའི་རང་བཞིན་གྱིས།

nangwa den par zungwé rang zhin gyi
Naturally grasping at illusion of appearance

འཇིག་རྟེན་ལི་གྲགས་དང་དུ་ལྷངས།

jik ten khé drak dang du lang
Following the worldly wealth and fame

ཉོན་མོངས་འཇུག་བར་རང་ཁར་སྤྱད།

nyön mong trülwar rang khar ché
Practicing the afflictive emotions of mistaken illusion

མི་དགེ་ལས་ངན་སྤྲིག་སྦྱིབ་གང་བགྱིས་པ།

mi gé lé ngen dik drip gang gyi pa
Whose actions of non-virtuous deeds and obscurations

དཔོན་གསས་ལྷ་མ་ཡི་དམ་སྤྱན་ལྷར་བཤགས།

pön sé la ma yi dam chen ngar shak
We confess in the front of the deity, teacher and great masters

མཚོལ་བཤགས་བཞེས་ལ་ཚངས་བའི་དངོས་གྲུབ་རྫོགས།

töl shak zhé la tsang pé ngö drup tsöl
Please accept our confessions and give the blessings of the siddhi

དབལ་ཆེན་སྟག་ལ་ཁྲོ་ཆེན་རྒྱལ།

wel chen tak la tro chen gyel
The victory of the great king, wrathful tiger deity

ཁྱེད་ནི་ཡེ་ནས་སྣང་ཉིད་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ།

khyé ni yé né tong nyi yé shé ku
From the very beginning of emptiness you have pristine wisdom body

བདག་ནི་སྐྱུ་མ་གྱི་ལྷས་སུ་གྱུར་ནས་ཀྱང་།

dak ni gyu ma sha yi lü su gyur né kyang
However, myself having the illusions of the skin body

སྐྱུ་ཡི་དམ་ཚོག་ཉམས་པ་མཚོལ་ལོ་བཤགས།

ku yi dam tsik nyam pa töl lo shak
Confess the broken samaya of the body

མཚོད་པ་འབྲུལ་བ།
chö bul
make offerings

མཚོན་པ་འབྲུལ་ཏེ་རྩ་གཤམ་གི་སྐྱོ་དང་བཅས་ཏེ།

Together with the drum and bell we make offerings

བསོ་སྐྱབ་གཤེན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དང་པ་ཡིས།

SO! drup shen lü ngak yi sum dé pa yi

We have faith and devotion with our body, speech and mind.

དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་སྐྱུལ་པ་དང་།

ngö jor yi lé trül pa dang

With actual mind emanation

མཚོན་པའི་བྱེ་བྲག་བསམ་འདས་འདྲི།

chö pé jé drak sam dé di

This infinite special offerings

གཟུགས་དང་སྐྱོ་དང་བྲི་དང་རོ།

zuk dang dra dang dri dang ro

form, sound, smell, taste

རེག་དང་བོན་དང་རིན་ཆེན་གཏེར།

rek dang bön dang rin chen ter

Touch of the precious Bon treasure

སྟོང་གསུམ་གང་བར་དམིགས་ནས་ནི།

tong sum gangwar mik né ni

To observe the filling up of the three thousand fold universe

ལྷོ་རྒྱལ་སྐྱག་ལ་འཁོར་བཅས་རྣམས་ལ་འབྲུལ།

tro gyel tak la khor ché nam la bül

We offer to the wrathful tiger deity along with retinue

དུན་ཙེ་བསྐྱལ་ཕྱིར་བཞེས་སུ་གསོལ།

dün tsé drel chir zhé su söl

Please receive in order to liberate evil entities

བསོ་ཤོ་རི་སྐང་པ་ནི་བྱི་སྐྱུ།

So ko ri lang pa ni drum saha

ནང་གི་མཚོན་པ་འབྲུལ་ལ་གསུམ་སྟེ།

Nang gi chö bül

Internal three offering

བདག་ཉིད་སྐྱག་ལའི་ཐུགས་ཀ་ནས་བྱི་ཞེས་འཛོམས་པས་རིན་པོ་ཆེའི་སྟོང་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བར་བསྐྱེད།
ལྷོ་ཨ་རྒྱུ། ཞེས་བདུད་རྩིར་བསྐྱུར།

Generated in the middle of the vast vessel is the precious jewel from which the tiger deity has spread out his heart essence from.

བསོ་ཨོྲཱ་ཨཱ་རྩྱཱ། བ་བ་དེ་ན་ར་ས་ཡ་ན་གཡུ་འབྲང་བདུད་ཚེ་བསོ་ཐ།

So om a hung! ba ba dé na ra sa ya na yu drang dü tsi so ta

ཨོྲཱ་ཨཱ་རྩྱཱ།

Oh ah hung!

ངོ་མཚར་མད་དུ་བྱུང་བའི་སྐྱེན།

ngo tsar mé du jungwé men

Medicine of marvelous wonders

ཚ་བ་འབྲུམ་ཐུག་ཡངས་པའི་བརྩུད།

Tsa wa bum trak yang pé chü

Elixir essence with immense taste of 100,000 basic roots

མ་ལུས་འདུས་བའི་ཐིག་ལེ་ཆེ།

ma lü dü pé tik lé ché

Total thigle assembled with everything

ཁྱད་པར་མད་དུ་བྱུང་བ་ཡི།

khyé par mé du jungwa yi

Of marvellous attributes

བདུད་ཚེ་གཡུ་འབྲང་འདི་དག་ནི།

dü tsi yu drang di dak ni

As for these consecrated nectar of ambrosia

ཕྱོགས་བརྒྱའི་བདེར་གཤེགས་མ་ལུས་དང་།

chok chü der shek ma lü dang

All buddhas from the 10 directions and

དཔོན་གསལ་ལྷ་མ་བཅས་ལ་འབྲུལ།

pön sé la ma ché la bü

Connected with great masters and lama we offer

ཐུགས་རྗེས་དགོངས་ལ་དངོས་གྲུབ་རྩོལ།

tuk jé gong la ngö drup tsöl

With compassion and thought please bestow the blessings

བདུད་ཚེ་གཡུ་འབྲང་ཁ་མྱེ།

du tsi yu drang kha hi

Enjoy the nectars medicine

ལྷ་པར་མདུ་བྱང་བ་ཡི།

khyé par mé du jungwa yi

With wonderful attributes

བདུད་ཚིག་ལྷ་འབྲང་འདི་དག་ནི།

dü tsi yu drang di dak ni

As for these nectar of ambrosia

དྲེགས་པ་འདུལ་མཛད་སྟག་ལ་ལ།

drek pa dül dzé tak la la

To the tiger deity who will tame the arrogance

བདུད་ཚིག་སྟན་གྱི་མཚོད་པ་འབྲུལ།

dü tsi men gyi chö pa bül

Making offerings of nectar to the deity

སྤྱགས་རྗེས་དགོངས་ལ་དངོས་གྲུབ་རྩོལ།

tuk jé gong la ngö drup tsöl

With compassion and thought, please bestow the blessings

གཡུ་འབྲང་བདུད་ཚིག་ཞེ་རྩ་ལ་སྟེ།

yu drang dü tsi é ram kha hi

Enjoy the Nectarous drink

ལྷ་པར་མདུ་བྱང་བ་ཡི།

khyé par mé du jungwa yi

The attribute is marvelous

བདུད་ཚིག་ལྷ་འབྲང་ཕྱད་འདི་དག།

dü tsi yu drang pü di dak

This portion of the nectar

སྟག་ལ་མེ་འབར་འཁོར་ན་གནས་པ་ཡི།

tak la mé bar khor na né pa yi

Which the flaming tiger deity's retinue

སྤྱུལ་པ་ཡང་དྲེགས་པ་རྟམས་ལ་འབྲུལ།

trül pa yang drek pa nam la bül

Offer to send forth again an emanation to offer

སྤྱགས་རྗེས་དགོངས་ལ་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་རྩོལ།

tuk jé gong la wang dang ngö drup tsöl

With compassion and thought, please bestow empowerments

གཡུ་འབྲང་བདུད་རྩི་ཨི་རི་ལ་ཉི། བསོ་ཨྲི་ཨྲི་ཨྲི།

yu drang dü tsi é ram kha hi/ So om ah hung

Enjoy the Nectarous drink

དབལ་གཤེན་སྐྱག་ལ་མེ་འབར་སྐྱེ་གསུང་གྲགས།

wel shen tak la mé bar ku sung tuk

Body speech and mind with the magic flame of the flaming tiger deity

སྐྱེ་གཤེན་བདག་གི་ལྷས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལ།

drup shen dak gi lü ngak yi sum la

My three body, speech, and mind

གཉིས་མེད་གྱུར་བའི་དངོས་གྲུབ་རྩུལ།

nyi mé gyur bé ngö drup tsöl

Transform non-duality and bestow blessings

ཨྲི་ཨྲི་ཨྲི་འདུ་ལྷན།

Om a hum du lhen

གཏོར་མ་འབུལ་བ།

Tor ma bülwa

Torma offering

བསོ་མཚན་ལྡན་བཟ་ཤིས་གཏོར་གཞིང་དུ།

SO! tsen den tra shi tor zhong du

In the precious authentic torma plate

གཏོར་མ་འདོད་ཡོན་རྣམ་ལྡན་བཀའ།

tor ma dö yön nam nga kang

May the offering fill the attributes of the sense pleasures

ཟད་མེད་ཡི་ཤེས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

zé mé yé shé ö zer trö

Spread the shaft of light beam with inexhaustible wisdom

ཁྲོ་ཚེན་སྐྱག་ལ་འཁོར་བཅས་རྣམས་ལ་འབུལ།

tro chen tak la khor ché nam la bül

We offer to the great wrathful great tiger deity and retinue

བསྐྱེན་བའི་དགའ་བགེགས་བརྒྱལ་བྱིར་བཞེས་སུ་གསོལ།

ten pé dra gek drel chir zhé su söl

Please receive our offering in order to liberate obstructing spirits

རྟ་འབྲུལ་བ།
trak bül
Blood offering

བདག་ཉིད་སྟག་ལའི་སྐྱ་ཏུ་གསལ་བ། ལྷགས་ཀ་ནས་བསོ་ལས་ཇོ་དམར་ནག་འཕྲོས་ཏེ། ལྷགས་ཀྱི་རྣམ་པར་གྱུར་ནས། དུན་ཅེས་སྤོང་ཁྲི་དང་བཅས་པ་
དྲངས་ཏེ་ཁྲི་སྐྱོད་དུ་བཞིན། རྣམ་ཤེས་བསད་པའི་ལྷགས་ཀྱིས་བཀྲལ་ལ་བསད་ཅིང་བཞིན། དུན་ཅེ་ཉམས་པའི་ཤ་ཁྲག་ཏུས་པར་འབྲུལ། ར་གཤང་གི་སྐྱ་དང་
བཅས།

བསོ་མཚན་ལྡན་བཏ་ཤེས་སྐྱོད་ནང་དུ།
SO! tsen den tra shi nö nang du
In the precious authentic torma vessel

དུན་ཅེ་ཉམས་པའི་ཤ་ཁྲག་དང་།
dün tsé nyam pé sha trak dang
With the flesh and blood of evil entities

ཉིང་སྤར་ཁྲག་སྐྱ་སྤོང་སྐྱ་སྐྱར།
ting mur trak na nying na jar
Prepared join various hearts, blood, etc...

ཏུ་ཏུ་བསྐྱལ་བའི་སྤོང་ཁྲག་མཚོད་པར་བཞེས།
ru tra drelwé nying trak chö par zhé
Please take the offering to liberate heart's blood

ལ་རྩ་ལ་ཉི་ཞལ་ཕྱེས་ཤིག།
kha ram kha hi zhel ché shik

བསོ་གཏི་སྟག་འཛོམས་བྱེད་ཤ་ཡི་རི་བོ་སྤྱངས།
So ti muk jom jé sha yi ri bo pung
Heaped together is the flesh mountain will destroy the ignorance

འདོད་ཆགས་འཛོམས་བྱེད་ཁྲག་གི་རྒྱ་མཚོ་བསྐྱེལ།
dö chak jok jé trak gi gya tso kyil
Heaped together is the blood ocean will destroy the desire

ཞེ་ལྷང་འཛོམས་བྱེད་ཏུས་པའི་གང་མ་སྤྱངས།
zhé dang jom jé rü pé drang ma pung
Heaped together is the bone of the rock mountain will destroy the anger

ལྷོ་རྒྱལ་རམ་བརྗེད་འབར་ལ་འབྲུལ།
tro gyel ngam ji bar la bül
Offers to the flaming wrathful deity

དུན་ཅེ་འི་ག་ཐག་མཚོད་པར་བཞེས།

dün tsé sha trak chö par zhé

Please take the flesh and blood offering

མ་ཉ་ཙི་ཏ་ལ་ཁ་རི་ལ་རྒྱ།

ma ha tsi ta la kha ram kha hi

མ་ཉ་ཏིང་མུར་ལྷིང་ཐག་ལ་ཁ་རི་ལ་རྒྱ།

ma ha ting mur nying trak la kha ram kha hi

མ་ཉ་དུན་ཅེ་འི་ཐག་ཐག་ལ་ཁ་རི་ལ་རྒྱ།

ma ha dün tsé lé trak la kha ram kha hi

ལྷི་འཛེག།

Mantras

བསྟོ་ཉེ་རི་མ་ཉ་ཞེ་རི་ཐོ་ཏ་རི་ར་ཡོ་ཚ། བདག་དང་འཁོར་ལ་རྟམ་སྤངས་ཤིག།

SO! hé ram ma ha né ram tro ta ram ra yo dza! dak dang khor la raksha sung shik

བསྟུང་འཛེག།

བསྟོ་བསྟོ་རི་རི་ཐེས་ལྷི་རི་རི། ཨ་ལྷི་རི་རི། ལྷི་ལྷི་རི་རི། ལྷི་ལྷི་རི་རི། བསྟོ་དུམ་ཐ་ལྷི་བདག་ལ་རྟམ་སྤངས་ཤིག།

So so ram ram ti drum ram ram/ A drum ram ram/ am drum ram ram/ hung drum ram ram/ So dum ta drum dak la raksha sung shik

འཁོར་གྱི་འཛེག།

བསྟོ་བསྟོ་རི་རི་དུམ་ཐ་ཨ་ཨ། ཐེས་ལྷི་རི་རི་ལྷི་ལྷི། ཅན་རྟམ་ལྷི་ལྷི་སྤངས་ཤིག།

So so ram ram dum ta a a/ thi drum ram ram drum drum/ tsatra ratra drum drum sung shik

ཐོད་གཏོང་བསྐྱོག་བའི་ཐུགས་ནི།

བསྟོ་བསྟོ་རི་རི་ལྷོག་ལྷོག། ཉེ་ཉེ་ལྷོག་ལྷོག། བསྟོ་བསྟོ་ལྷོག་ལྷོག། ཨ་ཨ་ལྷོག་ལྷོག། རི་ཆེམ་རི་ཆེམ་ལྷོག་ལྷོག། དུན་ཐ་རི་ལྷོག་ལྷོག། ཨ་རི་ཨ་རི་ལྷོག་ལྷོག། ཉེ་རི་ཉེ་རི་ལྷོག་ལྷོག། བྱང་མ་གཞོན་ལྷོག་ལྷོག་ལྷོག་ལྷོག་ལྷོག།

So so ram ram dok dok/ hé hé dok dok/ so so dok dok/ a a dok dok/ ram chem ram chem dok dok/ dün ta ram dok dok/ a ram a ram dok dok/ ha ram ha ram dok dok/ jé ma nö jé kyi nying la ram dok dok

འཛེག་བསྟོད།

dzap tö

Praise of the Mantra

བསྟོ་བསྐྱལ་པ་མེ་དཔུང་འབྲུགས་པའི་གསལ་མཁར་གྱི།

SO! kel pa mé pung truk pé sé khar gyi

Since the beginning of cosmic time, divine castle was assembled by mass of flames

གུར་ཁང་དགུ་རིམ་གཞལ་ཡས་ན།

gur khang gu rim zhel yé na

Inside the nine immeasurables is a sphere dome

ཁྲོ་བོ་རྩམ་ཆེན་སྟག་ལའི་སྐྱ།

Tro wo ngam chen tak lé ku

Wrathful tiger deity body with the fierceness

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མེ་འབར་བརྗེད།

zhel chik chak nyi mé bar ji

Magnificent with fire with one face and two arms

འཁོར་ལོ་རལ་གྱི་ཕྱག་མཚན་བསྐོར།

khor lo rel dri chak tsen kor

A sword and wheel encircling the hand

སྟགས་ཀ་རིན་ཆེན་གཏུ་དབུས།

tuk ka rin chen gau ü

The center of the precious heart amulet

བསྟོ་ལས་འོད་ཟེར་ཕྱོགས་བརྒྱར་འཕྲོས།

So! lé ö zer chok chur trö

Manifesting light rays from the SO བསྟོ to the 10 directions

ཕར་འཕྲོས་སྟོང་ཁམས་ཐམས་ཅད་བསྐྱེགས།

par trö tong kham tam ché sek

Spreading to all the worlds out there to be scorched

ཚུར་འདུས་གཡུང་རྒྱུ་མཚན་ཆ་ཁྲོ་བོ་དང་།

tsur dü yung drung tsön cha tro wo dang

And to be reabsorbed into the changless wrathful items

འཁོར་ལོ་མེ་རིའི་གུར་དུ་འབྲེགས།

khor lo mé ri gur du trik

The gathering in the wheel and the fire mountain

དུན་ཅི་སྐྱོལ་ཞིང་གཞོན་བྱེད་བསྐྱུང་།

dün tsé dröl zhing nö jé sung

Evil entities are in the field to be liberated

མྱེ་གཙུག་ལྷོན་པའི་སྐྱ་དང་ལྗན།

chi tsuk tön pé ku dang den

Abiding on the crown is the body of enlightenment

མི་འགྱུར་གཡུང་དྲུང་ཚེ་དང་ལྗན།

mi gyur yung drung tsé dang den

Endowed with immutable changless life

བ་སྐྱའི་རང་བཞིན་ཁོ་ལོ་འགྲེད།།

ba pü rang zhin tro wo gyé

Little hairs are radiant with wrathful energy

འོད་ཟེར་འདུ་འཕྲོ་འབར་བ་ཡིས།

ö zer du tro barwa yi

By the projections of the burning the rays of the light

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་འདུལ་ཞིང་བསྐྱེགས།

tam ché ma lü dül zhing sek

Scorching those to be tamed in all places without residue

འཇོ་བ་དང་སྦྱང་པོའི་མཚོད་པ་འབུལ།

dzap dang nying pö chö pa bül

However, together with the reciting of the mantra making offering

དུན་ཙེ་ཉམས་པ་རྩལ་དུ་ལྷོགས།

dün tsé nyam pa dül du lok

To crush corrupted evil entities into a particle of dust

སྐྱུ་བ་པོ་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

drup pa po la ngö drup tsöl

Please accept our praise and bestow the blessings

ཚོགས་མཚོད་འབུལ་བ།

tsok bül wa

performed ganachakra offerings/tantric feast

བསྐྱལ་བ་མེ་དབུང་འབྲུགས་པའི་གསས་མཁར་གྱི།

kel pa mé pung truk pé sé khar gyi

Since the beginning of cosmic time, divine castle was assembled by mass of flames

ཁོ་རྒྱལ་རམ་བརྗོད་སྐྱག་ལའི་སྐྱ།

tro gyel ngam ji tak lé ku

A body of a tiger deity, with an expression of wrath

ལྷུལ་པ་ཡང་ལྷུལ་འཁོར་དང་བཅས།

trül pa yang trül khor dang ché
Along with emanations of the retinues

དུན་ཙེ་ཉམས་པ་བསྐྱལ་སྒྲུབ།

dün tsé nyam pa drel lé du
For the sake of liberating the corrupted evil entities

ཞེལ་ཟས་ཚོགས་ལ་སྐྱུན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ། བསོད་ས་མ་ཡ་ཇ།

zhel zé tsok la chen dren shek su söl/ so sa ma ya dza
We invite you with sacrificial cakes to please come and gather

གཞན་ཡང་བཟུན་པ་སྤྱད་བར་ཞལ་བཞེས་པའི།

zhen yang ten pa sungwar zhel zhé pé
Furthermore, promise to guard the Doctrines

དབལ་མགོན་ལྷ་སྲིན་དྲིགས་པའི་ཚོགས།

pel gön lha sin drek pé tsok
Gathering Gods, spirits and glorious protectors

བོན་རྫོང་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ། ཉེ་ཉེ་ན་མ་ཇ།

bön kyong khor ché shek su söl/ hé hé na ma dzah
Guardian deity of Bon and retinue, please approach

མཚོད་པ་འབུལ་བ།
chö pa bül wa
make offerings

བསོད་སྐྱབ་གཤེན་དང་པས་བཤམས་པ་ཡི།

SO! drup shen dé pé sham pa yi
We exhibit with faith and devotion

མཚོད་པའི་ལོངས་སྤོང་བསམ་མི་ཁྱབ།

chö pé long chö sam mi khyap
Offering infinite wealth and resources

གཟུགས་སྐྱེ་བྲི་རོ་རེག་བྱ་དང་།

zuk dra dri ro rek ja dang
And form, sound, smell, taste, and touch

བོན་དང་འདོད་ཡོན་ལྷ་ཚོགས་རྣམས།

bön dang dö yön na tsok nam
Object and various desirable qualities

མྱེན་དཔུང་བཞིན་དུ་གཉིབ་ཉི་འབྲུལ།

trin pung zhin du tip té bü

Similarly, offerings are assembled as a powerful cloud

དབལ་གཤེན་སྐྱག་ལ་འཁོར་བཅས་ཀྱི།

wel shen tak la khor ché kyi

With the wrathful tiger deity and retinues

དབྱེས་པའི་རྩལ་གྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ།

gyé pé tsül gyi zhé su söl

Please be pleased and receive in accordance with joy

བཞེས་ནས་དུན་ཚེ་ཉམས་པ་རྫོལ།

zhé né dün tsé nyam pa dröl

Please accept our offering and liberate evil entities

གཞན་ཡང་བཟའ་དང་བཅའ་དང་བརླང་དང་བལོ།

zhen yang za dang cha dang tung dang go

Furthermore, to divide, eat and drink

ཤ་ཁྲག་སྙིང་ཚེལ་གཡུ་འབྲང་ལུད།

sha trak nying tsil yu drang pü

The first cut of flesh, blood and the fat about the heart

རམ་བརྗིད་ཁྲོ་རྒྱལ་ཞལ་དུ་འབྲུལ།

ngam ji tro gyel zhel du bü

Offering the presence of the terrifying wrathful deity

ཐུགས་རྗེ་རོལ་པའི་སྐྱོབས་གྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། བསོ་རྒྱ་ཟད་མེན་སྤངས་སོ་ཁ་རྩི་ཁ་འཁྱེ།

tuk jé röl pé top kyi zhé su söl/ so drum zé min pung so kha ram kha hi

Please receive and enjoy within compassion

བཤགས་པ་འབྲུལ་བ།

Shak pa

Confession

ན་མོ་ཁྲོ་རྒྱལ་རམ་ཆེན་དགོངས་སུ་གསོལ།

na mo tro gyel ngam chen gong su söl

Homage, please consider me great wrathful deity

བདག་ནི་ཚེ་རབས་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས།

dak ni tsé rap tok ma mé pa né

From beginningless time, myself and all continuum of lives

ད་ལྟའི་ལུས་འདི་ཡན་ཆད་དུ།

da té lü di yen ché du

This which is present in the body until now

ཉོན་མོངས་འཇུག་པའི་དབང་གུར་ཏེ།

nyön mong trül pé wang gyur té

Illusory, afflictive emotions and I can't control my behavior

མི་དགའི་ཐྱིག་པ་གང་སྟོང་པ།

mi gé dik pa gang chö pa

Deeds of non-virtuous moral wrongdoing

ཅ་བ་ཡན་ལག་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་རྣམས།

tsawa yen lak dam tsik nyam pa nam

All major and minor corrupted promises

ཚོགས་ཀྱི་མཚོད་པས་བསྐང་ཞིང་བཤགས།

tsok kyi chö pé kang zhing shak

With confession and feast offering fulfillment

ཁོ་རྒྱལ་བྱེད་ལ་བཟོད་པར་གསོལ།

tro gyel khyé la zö par söl

Please forgive me wrathful deity

ལིང་ཀ་བསྐྱལ་བ།

Ling ka dral wa

Liberate the Effigy

བསོད་ནམ་མཁའ་ལྷོ་རྒྱལ་རྩམ་བཟིང་འབར།

SO! nga ni tro gyel ngam ji bar

I am the burning expression of wrath of the wrathful deity

སྐྱག་ལ་མེ་འབར་གཏུམ་པའི་སྐྱ།

tak la mé bar tum pé ku

The body of the fierce flaming tiger deity

སྐྱུ་ལ་པ་གངས་མེད་ཁོ་རྒྱུང་འགྲེད།

trül pa drang mé tro chung gyé

Commands and sends forth innumerable small wrathful emanations

དུན་ཅོ་གང་ཡིན་ལྷག་ལ་སྐྱོལ།

dün tsé gang yin khuk la dröl

To liberate whatever evil entities exist

དམ་ཉམས་མ་གཏང་ཤོར་རེ།

dam nyam ma tang sho ra ré

Do not release the evil entities just liberate them

ཕྱག་མཚན་འཁོར་ལོ་རལ་གྱི་ཡིས།

chak tsen khor lo rel dri yi

Symbolically implementing the sword, wheel and mudra

མགོ་ལྷམ་གཤོག་ལ་དུམ་བུར་གཏུབ།

go lü shok la dum bur tup

Accomplished in the beginning by cutting the body in pieces

གཟུགས་ལུང་བཤིག་པའི་དུས་ལ་བབ། བསྟོ་རྫོ་ཙག་བྱི་གྱི་དུན་ཙོ་དམྱལ་ཅང་ཤག་ཐུམ་ལྷན།

zuk pung shik pé dü la bap/ so om tsatra ji dri dün tsé nyel bé shak tum lhen

The time has come to destroy the aggregate of form

རྟམས་པ་འབྲུལ་བ།

tap pa bülwa

བསྟོ་རྟམ་ལ་རམ་ཚེན་ཞལ་ཕྱེས་ཤིག།

SO! tak la ngam chen zhel ché shik

The great tiger deity is performing

དུན་ཙོ་བསྐྱལ་བའི་གཤམ་ནི།

dün tsé drelwé sha trak ni

To liberate the flesh and blood of evil entities

རི་བོ་ཙམ་དུ་སྤྱངས་ནས་ཀྱང་།

ri bo tsam du pung né kyang

Although they are the size of a mountain

རྒྱ་མཚོ་ཙམ་དུ་བསྐྱེལ་བྱས་ཏེ།

gya tso tsam du kyil jé téd

And as vast as the ocean

ཁོ་རྒྱལ་ཁྱེད་ཀྱི་ཞལ་དུ་རྟམ་བཤ།

tro gyel khyé kyi zhel du tap

The offering to the wrathful deity

དུན་ཙོའི་གཤམ་མཚན་པར་བཞེས།

dün tsé sha trak chö par zhé

Please receive the offering of the flesh of a evil entity

ཞལ་ནི་ཉོམ་ཁུང་གདང་བ་འདྲ།

zhel ni hom khung dang ba dra
Mouth similar as a opened fire-pit

ཇུགས་ནི་ཉོམ་གཟར་བརྒྱུང་བ་འདྲ།

jak ni hom zar kyangwa drar
Tongue similar to the pit-ladle, raise and extended

ཚེས་ནི་གངས་རི་གཏམས་པ་འདྲ།

tsem ni gang ri tam pa dra
Teeth with the likeness of a full snow mountain

སྐྱག་ལ་མེ་འབར་སློབ་པོའི་ཞལ་ལ་བྲ།

tak la mé bar trowö zhel kha ru
The flaming tiger deity with wrathful mouth

གཡུང་རྩུང་བོན་ལ་འགལ་བ་ཡི།

yung drung bön la gelwa yi
Whoever is contractionary to dharma

དུན་ཚའི་ག་ཁྲག་སྐྱབས་པོ་ལ་རྩ་ལ་སྒྲི།

dün tsé sha trak tap po kha ram kha hi
Offering evil entities flesh and blood

ཙ་བ་གདུང་རྩུང་བཟླག་པར་གྱིས་ཤིག་ལ་རྩ་ལ་སྒྲི།

tsawa dung gyü lak par gyi shik kha ram kha hi
To cut the generation of evil entities

བསྟོན་པ་འབྲུལ་བ།

tö pa bülwa
Praise, offering

བསོ་བསྐལ་པ་མེ་དཔུང་འབྲུགས་པའི་གསས་མཁར་ན།

so kel pa mé pung truk pé sé khar na
Since the beginning of cosmic time, the divine castle was disturbed by flames

གཡུང་རྩུང་མཚོན་ཆ་གུར་ཁང་གཞལ་ཡས་ན།

yung drung tsön cha gur khang zhel yé na
The immeasurable changless swastika is in the sphere

འཁོར་ལོ་རྩེབས་སྟོང་མེ་རི་འབར་བའི་སྟོང་དཀྱིལ་དུ།

khor lo tsip tong mé ri barwé long kyil du
In the vastness of space there are thousand-spoked wheels flaming

དྲེགས་པ་འབྲམ་བསྐྱལ་དུན་ཚེའི་གདན་སྡོང་དུ།

drek pa bum drel dün tsé den teng du

One hundred thousand arrogant enemy spirits will be liberated on top of the throne

དབལ་ཚེན་སྟག་ལ་མེ་འབར་ནི།

wel chen tak la mé bar ni

The wrathful energy of the great flaming tiger deity

སྐྱ་མདོག་དམར་པོ་བསྐྱལ་པའི་མེ་དཔུང་འབར།

ku dok mar po kel pé mé pung bar

The red color of the body is flaming with apocalyptic fire

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ཞབས་ནི་བརྒྱུངས་བསྐྱམ་བསྐྱད།

zhel chik chak nyi zhap ni kyang kum dré

Standing with legs apart, one face, two arms extending and bending limbs

སྐྱ་ལ་སྟག་སྟག་མཚོན་ཚའི་འོད་འཕྲོ་ལ།

ku la tak lak tsön ché ö tro la

Radiating sword lights upon the skin of the tiger deity

བདུད་ཀྱི་གཡང་གཞི་སྟག་ཤམ་ཅན།

dü kyi yang zhi tak sham chen

Wearing a evil hide, upper and lower tiger skin skirt

ཐོད་ཐོང་རྒྱན་ཆ་སྐྱལ་ནག་སྐྱ་རེགས་བཅིང་།

tö treng gyen cha drül nak ku rek ching

Wearing the ornaments of garland of skulls, and joined together by the black serpents

མ་རུང་འདུལ་བྱེད་ལོ་རྒྱལ་སྐྱ།

ma rung dül jé tro gyel ku

The body of the wrathful deity tames the unsuitable

བགོགས་དཔུང་འཛོམས་མཛད་སྟ་ཡི་རྒྱལ།

gek pung jom dzé lha yi gyel

Obstructing entities with the power of a deity

བདུད་དཔུང་རྒྱལ་མཛད་སྟག་ལའི་སྐྱ།

dü pung dröl dzé tak lé ku

The body of the tiger deity liberates hosts of demons

སུ་སྟེགས་འདུལ་མཛད་གཤེན་རབ་རྗེ།

mu tek dül dzé shen rap jé

The great master tames the evil entities

དུན་ཅོ་བརྒྱལ་མཛད་མེ་དཔུང་འབར།

dün tsé lak dzé mé pung bar

The flame burns and destroys the deeds of evil entities

ཁམ་ཁམ་ཚིག་ཚིག་བསྐལ་པའི་མེ་དཔུང་འབར།

kham kham tsik tsik kel pé mé pung bar

The sparking fire flaming is equivalent to the aeon fire

ཞེ་སྤང་འཛོམས་མཛད་ཁྲོ་བོ་དབལ་མེ་ཅན།

zhé dang jom dzé trowo wel mé cheng

Wrathful flames will subdue anger

ཁྱོད་ནི་འཁྲོས་ཤིང་འཚོག་པའི་ཚོ།

khyö ni trö shing tsik pé tsé

When you are angry and full of spite

ཚངས་པའི་སྤིང་ཚེ་མན་ཚད་ནས།

tsang pé si tsé men ché né

From the pinnacles of cyclic existence

དམྱལ་བའི་གདར་ཁམས་ཡན་ཚད་བསྐྱེགས།

nyelwé dar kham yen ché sek

Above the scorched infernal element

བརྗིད་འགྲིང་སྐྱ་ཡི་ཆ་ལྷགས་བཟུན་བ་ནི།

ji gying ku yi cha luk ten pa ni

Poised with magnificent ornaments

དམར་འབར་མེ་དཔུང་སྤིང་པའི་ཚེ་མོར་འཕྲོས།

mar bar mé pung si pé tsé mor trö

The flaming fire powers to the pinnacle of existence

མཚོན་དབལ་དག་པོ་ཚ་ཚ་སྐར་ལྟར་འབྲུགས།

tsön wel drak po tsa tsa kar tar truk

The sharp wrathful weapons make sounds like the shooting stars

སྤང་སྐྱོག་ལས་མཛད་ཁྲོ་བོ་དབལ་མེ་ཅན།

sung dok lé dzé trowo wel mé chen

The wrathful flames perform deeds, protects and dispels the obstacles

སྐྱ་མདོག་དམར་འབར་ཁམས་གསུམ་དབང་སྤུང་གླ།

ku dok mar bar kham sum wang dü lha

The red color of the deity can overpower all three realms

དབྱ་སྐྱ་དམར་འབར་སྤིང་ཚེར་བསྐྱེག་ཅིང་འབྲེལ།

u tra mar bar si tser sek ching khyil

The gathering of red hairs flaming on the peak of cyclic existence

ལྷན་གསུམ་སྣང་མིག་དུན་ཚེ་གང་ཡིན་ལྷ།

chen sum dang mik dün tsé gang yin ta

Which has three angry eyes absorbing the evil entities

ཞལ་གདང་ལྷགས་འདྲིལ་དུན་ཚེ་རི་རྗེང་ཐག་གསོལ།

zhel dang jak dril dün tsé nying trak söl

Opening mouth with tongue curled back, having blood of the evil entities

མཚེ་བ་རྩ་ཚེས་གཅིགས་ཤིང་དག་བགེགས་ཞེ་ལ་གཞོན།

chewa da tsé tsik shing dra gek zhé la nön

Clenching fang shaped teeth like the color of the moon and the subdues enemies

ཞལ་ནས་བསྟོ་སྐྱུས་སྣ་སྟོན་ཟེལ་གྱིས་གཟིར།

zhel né so dré lha sin zil gyi zir

With the spoken voice of SO overpowering the Gods and spirits

ཕྱག་གཡས་གསེར་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར།

chak yé ser gyi khor lo kor

In the right hand there is a turning golden wheel

གཤེན་ལ་སྤང་ཞིང་དུན་ཚེ་འཛོམས།

shen la sung zhing dün tsé jom

It destroys evil entities in the field and safeguards the practitioners

ཕྱག་གཡོན་རལ་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར།

chak yön rel dri khor lo kor

Encircling the left hand is a wheel of swords

དག་བགེགས་མ་ལུས་སྐྱོལ་བར་བྱེད།

dra gek ma lü drölwar jé

Acting to liberate enemies with non-remaining

ཐུགས་ཀའི་བསྟོ་ལས་འོད་ཟེར་འབྲུམ་ཕྱག་འཕྲོས།

tuk ké so lé ö zer bum trak trö

The SO from the heart is spreading one hundred thousand rays of lights

བ་སྐྱུའི་འོད་ཟེར་དབལ་གྱི་ཁྲོ་བོར་འབྱེད།

ba pü ö zer wel gyi trowor gyé

From the little hairs of the body it is distributing wrathful rays of light

ཁྱོད་གྱི་སྐྱུལ་བ་བསྐྱན་བ་ནི།

khyö kyi trül pa ten pa ni

You demonstrate and send forth an emanation

ལྷོང་ཕྱོགས་ཁོ་རྒྱལ་བྱེ་བ་འབྲུམ།

teng chok tro gyel jewa bum

Above the wrathful deity is hundreds of thousands of myriads

མེ་འབར་དབལ་གྱི་གཤོག་པ་ཡིས།

mé bar wel gyi shok pa yi

By the flaming fire of the wings

ལྷ་དང་ལྷ་མེན་རྒྱལ་ཁམས་བསྐྱེགས།

lha dang lha min gyel kham sek

The God and demi-god realms are scorched etc...

ཁྱོད་ཀྱི་སྐྱུལ་བ་བཟླན་པ་ནི།

khyö kyi trül pa ten pa ni

You send forth an emanation to show

བར་སྐྱང་ཁོ་རྒྱལ་བྱེ་བ་འབྲུམ།

bar nang tro gyel jewa bum

A wrathful deity in the sky with hundreds of thousands of myriads

ལྷོང་གཤོག་འབར་བས་ཕྱག་མས་འདེབས།

lung shok barwé chak mé dep

With the flaming wind wings as swift as a broom

ཁྱོད་ཀྱི་སྐྱུལ་བ་ས་གཞི་གང་།

khyö kyi trül pa sa zhi gang

You send forth an emanation to fulfil on the Earth

ཁོ་རྒྱལ་བྱེ་བ་འབྲུམ་ཕྱག་སྐྱ།

tro gyel jewa bum trak ku

Thousands of thousands wrathful deities

ཚུ་གྱི་ངར་མའི་གཤོག་པས་དུན་ཙེ་གཏུབ།

chu dri ngar mé shok pé dün tsé tup

The powerful wings of the water sword cut the Evil entities

གཤེན་ལ་སྤང་ཞིང་ལོག་ལྷ་རྩོལ།

shen la sung zhing lok ta dröl

To protect practitioners and liberate wrong view

ཁོ་རྒྱལ་འབྱིང་བརྗོད་སྐྱུལ་བ་བཅས་ལ་བཟོད།

tro gyel gyling ji trül pa ché la tö

Praise the flaming wrathful deity posture and send forth an emanation.

ཁྱེད་ཀྱི་སྐྱབས་རྒྱུ་དག་ལ་བཞག་སྐྱོལ་བའི་ལས་ཀྱིས་ཤིག།

khyé kyī tuk jé dra gek drölwé lé kyī shik
Please with your compassion liberate the enemies

བསོད་དབལ་ཆེན་ལྷག་ལ་གཏུམ་པའི་སྐྱ།

so wel chen tak la tum pé ku
SO, the great, fierce body of the tiger deity

སྐྱ་ཡི་ཆ་ལྷགས་ཡོན་ཏན་བསྟན་པ་ནི།

ku yi cha luk yön ten ten pa ni
Showing ornaments of the body with good quality

གུར་ཁང་དགུ་མིམ་དབལ་མེ་འབར་བ་ནི།

gur khang gu rim wel mé barwa ni
The flaming fire of nine layers of spheres

བྱང་ཁ་ཚོད་གཏོང་སྤང་ཞིང་ལོག་ལྷ་བསྐྱབས་པའི་རྟགས།

jé kha bö tong sung zhing lok ta sek pé tak
Is showing signs of burning wrong views and protection against the enemies

སྐྱ་མདོག་དམར་ནག་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པ་ནི།

ku dok mar nak ö zer trö pa ni
The color of the body is dark red and it is emanating rays of light

གཏུག་བྱེད་སྐྱབས་ཤིང་ཁམས་གསུམ་དབང་དུ་བསྐྱུད་པའི་རྟགས།

duk jé sek shing kham sum wang du dü pé tak
And is showing the signs of scorching the three poisons and controlling the three realms

རལ་པ་དམར་འབར་སྲིད་ཚེར་འབྱེལ་བ་ནི།

rel pa mar bar si tser khyilwa ni,
Twisted long red flaming hair on the peak of the cycle of existence

ལྷ་རྣམས་འདུལ་ཞིང་སྤོང་སྐྱབས་ལོག་ལྷ་བསྐྱབས་པའི་རྟགས།

lha nam dü l zhing teng chok lok ta sek pé tak
And showing the signs controlling the Gods and burned the wrong view

སྐྱུན་གསུམ་སྤང་མིག་རབ་དུ་བསྐྱུད་པ་ནི།

chen sum dang mik rap tu dré pa ni
Mouth and three wrathful eyes intensively wide open

སྲིན་པོ་རུ་ཏུ་གནས་ནས་བརྒྱལ་བའི་རྟགས།

sin po ru tra né né gyelwé tak

And showing the sign of fainting evil and demons

ཞལ་གདངས་ཚེས་གཅིག་སྒྲགས་ཀྱང་བརྗོད་པ་ནི།

zhel dang tsem tsik jak kyang lop pa ni

Open mouth with tongue and teeth clenched

དུན་ཙེ་འདུལ་ཞིང་དགྲ་བགེགས་སྐྱོལ་བའི་རྟགས།

dün tsé dü! zhing dra gek drö!wé tak

The showing the signs of the evil entities tamed and liberate the enemies.

འཁོར་ལོ་རལ་གྱི་ཕྱག་མཚན་བསྐོར་བ་ནི།

khor lo rel dri chak tsen korwa ni

Revolving the wheel and sword around the hand

བྱང་ཁ་སྤང་ཞིང་ཚོད་གཏོང་སྐྱོག་པའི་རྟགས།

je kha sung zhing bö tong dok pé tak

And showing the signs of removing curses and liberating sorcery

སྐུ་ལ་བདུད་གྱི་གཡང་གཞི་སྒྲགས་ཤམ་གསོལ་བ་ནི།

ku la dü ky! yang zhi tak sham sö!lwa ni

The frightening body is wearing a tiger skin skirt

དྲེགས་པ་འདུལ་ཞིང་དཔའ་རྩལ་ལྡན་པའི་རྟགས།

drek pa dü! zhing pa tsel den pé tak

The showing signs of deity possessing courage and tames the arrogant ones

སྲིན་པོའི་ཚོད་ཐང་སེ་རལ་བརྒྱན་པ་ནི།

sin pö tö treng sé rel gyen pa ni

Wearing an ornament of demon skulls

སྲིན་པོ་བརྗོད་ཞིང་སྐྱེགས་འདུལ་བའི་རྟགས།

sin po drö! zhing mu tek dü!wé tak

And showing of signs of taming the wrong view and liberating the demons

ཞབས་ནི་འབྲིང་སྟབས་བརྒྱང་བསྐྱམ་བཤང་པ་ནི།

zhap ni gy!ng tap kyang kum dré pa ni

Feet open wide in a awe-inspiring posture stretching and bending

དུན་ཙེ་གནོད་བྱེད་གདན་དུ་བཏོང་བའི་རྟགས།

dün tsé nö je den du ting bé tak

And showing signs of sitting on harmful evil entities

སྤྱགས་ཀའི་བསྟོ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོ་བ་དེ།

tuk ké so lé ö zer trowa dé

The SO from the heart is emanating light and rays

གདུག་བྱེད་སྐྱབ་ཅིང་སྐྱལ་བ་སྐྱོས་པའི་ཉགས།

duk jé trak ching trül pa trö pé tak

And showing the sign of sending forth an emanation and fearful, malicious enemies

སྤེང་འོག་ཕྱོགས་མཚམས་མེད་པར་ཁྲོ་བའི་སྐྱལ་བ་འགྱེད་པ་ནི།

teng ok chok tsam mé par trowö trül pa gyé pa ni

Sending out wrathful emanations to the upper and lower, cardinal and intermediate directions

སྤོང་གསུམ་དྲིགས་པ་དབང་དུ་སྐྱུང་པའི་ཉགས།

si sum drek pa wang du dü pé tak

Showing signs of subduing arrogant spirits of the three cyclic existences

ལྷག་ལ་མེ་འབར་སྐྱུ་ཡི་ཆ་ལྷགས་ཡོན་ཏན་ལྡན་ལ་བསྟོན།

tak la mé bar ku yi cha luk yön ten den la töe

Praise to the quality of the flaming tiger deity

བསོ་ཁྱེད་ནི་འཁྲོས་ཤིང་འཚིགས་པའི་ཚོ།

so khyé ni trö shing tsik pé tsé

SO, when you're angry and have fire flaming

སྐྱ་མདོག་མཐིང་ནག་ལྷན་པའི་མདོག།

ku dok ting nak mün pé dok

The color of the body is dark blue

སྐྱ་ལ་མཚོན་ཆའི་སྐྱག་པ་དགུ་རིམ་གསོལ།

ku la tsön ché lak pa gu rim söl

Wearing nine layers of skin garments on the body and having a sword

ཕྱག་མཚན་ཐོ་བ་ལྷགས་ཀྱི་ཡིས།

chak tsen towa chak kyu yi

With a hook and hammer in hand

དུན་ཙེ་འགྲུག་སྐྱོལ་སྤོང་ཁྲག་འདྲེན།

dün tsé guk dröl nying trak dren

Liberating the evil entity and taking the heart's blood

བཀའ་ཉན་དྲིགས་པ་བཙོ་བརྒྱུད་ལས་ལ་གཏོང།

ka nyen drek pa cho gyé lé la tong

The eighteen arrogances will be submissive and cast away

དུན་ཙེ་སྐྱོལ་བའི་དུས་ལ་བབ།

dün tsé drölwé dü la bap

The time has come to liberate the evil entities

ཙི་ཏ་ཅུང་ལ་བའི་དུས་ལ་བབ།

tsi ta chungwé dü la bap

The time has come to banish with the heart/mind

གདུང་རྒྱུད་གཙོན་པའི་དུས་ལ་བབ།

dung gyü chö pé dü la bap

The time has come to cut off negative emotions



རྒྱལ་གཤམ་མེད་རྒྱུ་ལེགས་པའི་འབྲེལ་ལྷན་ཁང་།
Gyalshen Institutet

© *Chaphur Rinpoche and Lisa Rising Berry*